

Kutztown University

## Research Commons at Kutztown University

---

Sikaiana Oral Stories

Sikaiana Traditions

---

1972

### 003 Tehui Atahu

Oral Legend

Follow this and additional works at: [https://research.library.kutztown.edu/sikaiana\\_oralstories](https://research.library.kutztown.edu/sikaiana_oralstories)



Part of the [Anthropological Linguistics and Sociolinguistics Commons](#), [Indigenous Studies Commons](#), [Linguistic Anthropology Commons](#), [Other Rhetoric and Composition Commons](#), [Pacific Islands Languages and Societies Commons](#), [Place and Environment Commons](#), and the [Social and Cultural Anthropology Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Legend, Oral, "003 Tehui Atahu" (1972). *Sikaiana Oral Stories*. 4.  
[https://research.library.kutztown.edu/sikaiana\\_oralstories/4](https://research.library.kutztown.edu/sikaiana_oralstories/4)

This Article is brought to you for free and open access by the Sikaiana Traditions at Research Commons at Kutztown University. It has been accepted for inclusion in Sikaiana Oral Stories by an authorized administrator of Research Commons at Kutztown University. For more information, please contact [czerny@kutztown.edu](mailto:czerny@kutztown.edu).

## The Story of Tehui Atahu

This is a transcript and translation of 12 pages given to me by Edwin Huilani on Sikaiana, in 1981-2. The back page of the manuscript is dated August 1972. Although I do not know the source, the story follows closely the stories that I heard on Sikaiana, although there are several different versions with minor differences. The original and translation should be of interest to Sikaiana people and might be an aid in language preservation.

The manuscript was written in Sikaiana with an English translation. I have followed both very closely here. The English translation is good and fairly close but there are places where the translator does not follow the text precisely. I have made some minor changes to the Sikaiana, mostly to change the demonstratives *la* and *na* to *laa* and *naa*, and in some places to break apart compound terms in the original that I think can be better divided for people who want to learn the language, and to combine some forms that I think are better as single words. The English is very closely followed. Although generally quite good, I have left most of the errors.

There is a short version of the story in English, followed by the story in Sikaiana, the story in English and then the story in Sikaiana with periodic English translations.

I often heard the story of Tehui Atahu and it generally follows the story below. No one knows of Tehui Atahu's origin, although some speculate that he is from Atufu Island in the Tokulau Islands. He sailed with his brother Poulunia. They arrived at Santa Cruz and met a man named Sio. In the stories I remember, I thought people said that Sio ate humans and Tehui Atahu told him to eat fish, in this story it is the reverse. Sio joined his crew.

He travelled on to the island of Sikaiana which was still under shallow water. With a long pole he made a mark to stake his claim. He travelled on to Taku, Nukumanu, Peilau, taking on crew members from these islands. On Luaniua he befriended Tehui Luaniua. Together they travelled back to Sikaiana where they found the island had risen above sea level.

But there were new inhabitants, the Hetuna. They were raising the land up. Tehui Atahu went ashore and made some marks in the interior to trick the Hetuna into believing that he was there before them. The story I frequently heard is that he placed moss on a stonewall which he claimed to have built and the moss showed it was there for a long time. The remnants of stone wall were evident during my stays.

Tehui Atahu tricked the Hetuna into building a house, and when they were on the roof, called on his men to kill them. Some Hetuna tried to escape running along the reef and big boulders that are there today are the remains of them.

Although Tehui Atahu promised that the person who killed the most Hetuna would become chief (aliki), when his brother claimed the prize, Tehui Atahu killed him.

Tehui Atahu then had a falling out with his friend Tehui Luaniua. This manuscript ends here but the legend continues that they had a contest and then a tug of war contest to see who would win. Each called upon his supernatural powers. The contest ended in a tie. They split the island into two segments, the larger one going to Tehui Atahu. The chieftomship (aliki) alternated between their descendants into recent times.

Story in Sikaiana.....	2
Story in English.....	5
Sikaiana Sections followed by English by sections.....	8

THERE ARE DIFFERENT VERSIONS OF THIS STORY AND IT SHOULD NOT BE USED IN LAND TENURE DISPUTES

## Tehui Atahu i te Talatala o Sikaiana

Na male o te kanovaka o Tehuiathu e he iloa. Ka te male koia otona taina te la ni tupu maia la e iloa, tona male a Poulunia. Ka olaua matua ni holau ake tae ki eu ki te henua e male ki Atafu, ten a tupu ei a Tehui Atahu ma Poulunia. Ka ni noho ku matua ka ku tanata ko.

Holau iho ei hakatautaka iho i te moana ten tehe nua ni tuake ai imua e male kia Ndeni, te kiona i Santa Cruz. Ka haiatu ei ki ana tama hekau ki olo o see mana heika ki kai. Ka olo ei tana to kalua malaua tao ka olo tae ki te kaiana hokotahi e noho tama hokotahi, tona male a Sio. ((In the versions of this story that I remember, my understanding is that Sio was the cannibal and Tehui Atahu told him to eat fish not humans)) Ka moti iho ki sokai, ka a Sio ia e kite atu pukelia eia ki ana tuki, haiatu ei laa, Hea tau lua. Ka haiatu ei laa, tokalua laa, laua e see he tama ma Tehui Atahu ki kai. Haiatu ei a Sio laa, koulua haele mai koulua ku olo o haiatu ki a Tehui Atahu pe laa ki he kai ki tama, ka kai ki teika, poi anau e kai ki te ika. Haele iho ki tai poi a tai o Taine, kahi ei tana tahi te ulua haele ake. Ka haiatu ei laa sokai, kapa atu tokalua laa sokai te ulua la ku mate. Ka haiatu ei laa, koulua haele o kave teika naa ki kai a Tehui Atahu. Ka koulua ku haiatu pe laa ki he kai ki te tama, ka ki kai ia ki teika. Ka koulua ku haiatu ki a Tehui Atahu ki au maua ki talatala. Ka olo tokalua laa haiake ei na talatala a tama laa ki a Tehui Atahu. Ka Haiatu hoki ei pe la ni haiake laa koe ni koe ki hanaake koulua ki talatala. Haiake ei Tehui Atahu laa, laoi, kai tana ika la kuoti, ka hano ei ki te kaiana o tama te la ni kahimai ki aia, tona male a Sio. Ka hano ku tae, haiatu ei a Sio ki a Tehui Atahu laa, koe ki he kai te tama, kai ia ki teika poi anau e kai ki teika. Ku oti te laua talatala, veisili atu ei a Sio ki a Tehui Atahu la ka hano ki hea? Haiatu ei a Tehui Atahu laa, aia ka hano ki te vahi i te anake o toka atu pokimealaa e hai he nua matou ki noho ai. Haiatu muli a Sio laa, aia ki hano hoki. Haiatu a Tehui Atahu laa koe ki hano o aa? Haiatu ei a Sio laa, koe e hano na ehi too ttaa. Haiatu ei a Tehui Atahu laa, Heai. Ka haiatu ei Sio laa aia e isi tona taliu, ka hakamata tu tona taliu laa. Kuoti laa, haiatu hoki pelaa e isi to hoe? Haiatu Tehui Atahu laa, Heai hoki too naa. Ka haiatu muli a Sio laa, aia e isi tona hoe hoki, te mokoia te matani ku auna sala ka e lavaka koe ki lulu ki tele tona vaka. Ka haiatu ei a Tehui Atahu laa, e laoi, koe ki au. I te mokoia a Sio ka hano laa kahe tani ai tona kanohale. Ka haiatu ei a Tehui Atahu laa, e laoi to kanohale ki olo hoki. Ka hakake te kanohale o Sio, ka holau iho kato ei.

Na male o te kanohale o Sio ni hana iho, maia i te vaka o Tehui Atahu laa, a Tealaitua, ma Mata'aloa ka holau iho taeiho ki Sikaiana. Ka a Sikaiana heki sopo ki aluna ma te vaitai. Ka haiatu ei a Tehui Atahu ki a Tealaitua laa, ki sepu. Ka sepu a Tealaitua ka ni he tae ona vae mae potopoto, ka pehi atu tona took hakatae ei ki te toko ku oti laa. Ku oti laa, hakatuulia e ki latou te toko laa.

Ka huti te latou laa, tele muli ei te latou vaka i te vahi i laki. Te na sula i Taku. Hakake a Lapi, huliho muli tu i Nukumanu, hakake a Tehuitupe, uhumuli tuu ake i Pelau hakake hoki a Tehui Pelau, ka uhumuli te la tou vaka tuake i Leuaniua. Ka helavei ei a Tehui Atahu ma te ((Te))Huiluaniua, ka haiatu ei a Tehui Atahu ki te Huiluaniua laa, laua ki omai i Sikaiana, penei a Sikaiana ku ai aluna. Haiatu ei a Tehui Luaniua laa, heai aia koi noho o seu taakauopua mae ko maua e hakatau alualu ma te aliki o lalo. Ka haiatu ei a

Tehui Atahu laa, aia ki sseu te henua naa e hetuai ku oti. Ka haiatu ei a Tehui Luaniua laa e hano te henua naa e oti vave laa, taua e olo ki Sikaiana. Ka kahi a Tehui Atahu ki ana kau manu i tetai, na kili, soloana, haimanu, ma na tapalai ki olo tahi ki te henua laa o sseu ki maoha, ka kahi hoki ki tona aitu Tehui Matani ki lave mahi te peau, hetuai kapihi te matani ma te peau ka halatele ki ake na kau ika ki te kelekele ka kahe salo ai te kelekele ki hano ki tetai. Hetuai oti te henua laa. Ka haiatu ei Tehui Luaniua ki a Tehui Atahu laa, laua ko ki omai ki Sikaiana. Ka hakatuu te laa o te latou vaka laa, telemai muli ei ki Sikaiana.

I te mokoā ni sula mai ai ki Sikaiana na tama ku noho atu imua. Haiatu ei a Tehui Atahu ki tona kanovaka laa, laatou taakai i te vahi tua, la taakai te latou vaka laa, haiatu ei a Tehui Atahu ki tona kanovaka laa koutou taliake ikinei, nau ko sepu ki uta o toka i na tama laa ni tama i hea. Ka tona laa, sepuake ei ki uta tele ei o taki te hue i loto henua, taki ki sopo laa, kapatu ki tona laa uhi i Matapa poi hale ona, ka ku oti laa hakasula iho ei ki te meana te laa ni kite mai e noho ake i te henua nei. Na tama laa e male ki na Hetuna. I te mokoā Tehui Atahu ni hakasula iho ai na Hetuna la e noho o ahu ake te kelekele i tai e pese telatou mea pe, “tupu-tupu, kele, tupu.” Ka veisili atu ei a Tehui Atahu ki na Hetuna laa, he autou e me na? Haiatu ei na Hetuna laa, latou e ahu te latou henua. Haiatu ei Tehui Atahu laa, Hea tona henua koia, ana me isi, tona hale, tana paa ni ahu. Ka haiatu Tehui Atahu laa, latou ki olo o ttoka i ana mee laa. Ka olo o ttoka ana mee laa e maaoni koia. Ka haiatu ei na Hetuna laa, tatou ki noho katoa i te henua. Haiake ei a Tehui Atahu laa e laoi, tatou ki noho ka tatou ki pena imua toku hale ki male ki a Hakanupei.

Kuoti haiatu seemu a Tehui Atahu ki tona kanovaka pelaa tatou ki pena a Hakanupei ku oti ka tatou ki taaia na Hetuna laa. Ka haiatu tona kanovaka laa, e laoi tatou ki pena. Ka pena ku oti la tapa ai ki na Hetuna laa ki kake ki aluna o uhi tauhu o Hakanupei. Ka ni kake he oti ki aluna ka hetaa muli ei haiatu a Tehui Atahu ki tona kanovaka laa, tatou ki pena a Hale Aitu ki naniu ki oti ai na Hetuna laa ki aluna ka tatou ku taa ei kapatu pena muli ei a Hale Aitu, ni pena ku oti tapa muli ei ki na Hetuna la ki kake ki aluna o uhi tauhu. Ka i te mokoā laa, na Hetuna ni kake oti kato ki aluna ka mahani a Tehui Atahu ma tona kanovaka kahe taa ai na Hetuna laa. Alaa Hetuna ni sopo tauhulo, alaa tama ni hulo i te popolani, kahe taliko ai o taa. Na hatu tena e tuumai a Vania, Hatupulou, ko Hatupii te naa na Hetuna telaa ni hulo i te poplani taaia ei, a Hatupii poi sao, ni tele atu a Sio, taaia eia, mate.

Ka i te mokoā telaa ka taaila, a Tehui Atahu ni haiatu ki tona kanovaka pee hano tama e laka i te tama taa laa ku aliki. I te mokoā laa telaa ni taa a Poulunia, te taina o Tehui Atahu. Haiatu ei a Poulunia laa, ko tau talatala ko pelaa tama e laka laa ku aliki, ka tenei maua ma Lapi ku laka, ka maua ku aliki ai koia tau talatala ko. Haiatu ei Tehui Atahu laa, heai, a Lapi ia ki male ki te aliki o muli ka latou kato ia ki male kato ki te Hui. Tehui Atahu, Tehui Luaniua, Tehui Pelau, TehuiTupee. Ka latou kato ki tapa ki te Hui kato. Ka tona taina laa ia e haiake tahi pelaa ko tau talatala ko pe tama e laka laa ku aliki. Tehui Atahu ku loto laa kapatu ki tana tuki laa, likitia e ia tona taina, A Poulunia. Ka mate ei tona taina. Ka oti koia telatou talatala laa too ko ia tona taina o tanu.

Ka aliki koia ei a Tehui Atahu i te vaasao o tona taina. Ka noho koia a Tehui Atahu ma te latou meana. Ka Tehui Atahu ku aloha muli i tona taina ka hano muli ei o noho o pali ai i tona taluma telaa e moe i Tehui Ayahu. Ku oti laa, kave Tehui Atahu a Tehui Luaniua ko hano o tomai mona ni(he?) avana. Ka uhu a Tehui Luaniua tona vaka tele muli ei o tomai na avana o Tehui Atahu. I te mokoa a Tehui Luaniua ni hano ai, ka haiatu ei a Tehui Atahu ki te latou meana telaa ni noho atu i Sikaiana nei, latou ki pena vave mo latou ni hale ki tae mai a Tehui Luaniua laa ku he sao. Ka i te mokoa laa kahe pena ai o latou hale. Ka i te mokoa a Tehui Luaniua ni huli mai ai ku tae mai, ka e noho o tali mai ki Tehui Atahu ki kau ake mona kahina aia ki au ki uta. Ka telaa ai a Tehui Atahu e haiatu ki te latou meana la ki pena vave o latou hale ki tae mai a Tehui Luaniua laa ku he sao. Ka noho ei a Tehui Luaniua o tali mai ki a Tehui Atahu ki kahi ake. Ka ku he kahi atu, ala sao ake tona vaka laa i te vahi te laa I Teutao pena tona tapaa hale koia ki noho ai ku oti laa hakasaamai ei ki te latou meana tele kona noho atu i Sikaiana. Ka ku kite atu a Tehui Atahu la, haiatu ei la, koe naa ku taemai. Haiatu ei a Tehui Luaniua laa o aia ku tae mai. Ka haiatu ei a Tehui Atahu laa, aloha haeko, matou ni he kite atu pelaa koe ku au. Ka haiatu hoki ei laa ki pena vave mona he hale. Ka kapatu a Tehui Luaniua pena ai tona hale hokotahi tela ni male ki a Tanaloa ni oti. Tona hale laa tevaihale nei ku sopo kato i te hale.

Na lau o te laumea ku oti ikinei

## The Story of Tehui Atahu in English

All the names of Tehui Atahu's crews are not known, except the name of his brother that was born with him was known and his name was Poulunia. Their parents was drifted and landed on an island called Atafu where Tehui Atahu and Poulunia were born. The brothers lived there until they grew strong and they decided to make an expedition to the unknown world. The brothers Tehui Atahu and Poulunia with some of their crews from their native land set off for their first voyage in a canoe with an outrigger and a single sail. They spent many days in the sea and they first island they landed on was Ndeni in the Santa Cruz. Immediately after they landed, Tehui Atahu sent two of his men to go hunting for fish, which means human flesh. The two men took their spear and set out for hunting and when they reached a certain village, they saw a man and his name was Sio, he was carving some war club and one of them drew his spear at him but Sio has already seen them and he was keeping his eyes on them so he defended himself with the club he was making and he called the men to him to ask them of what they wanted, and they said we are looking for a man for our master to eat. Sio told the men, your master better not eat men but eat flesh. ((I thought the situation was the opposite, Tehui Atahu told Sio to eat fish not human flesh.)) He then took the men to the beach and called for the big fish (Te Ulua), the two men then speared the fish and Sio told them to bring the fish to their master and told him what I have told you. The men took the fish to Tehui Atahu and told him of what they been told together with the invitation sent for him. Tehui Atahu was very pleased to have the fish and also accepted the invitation. Tehui Atahu went to Sio's place and they both become friend. Sio then repeated every words he has told the men before Tehui Atahu came to him. After that Sio asked Tehui Atahu, have you anything to bail your canoe with, he said no. Sio then showed him his stuff again he showed him his paddle. Tehui Atahu also did not have one. Sio explained how the paddle is used for when the wind might change its position then you could steer the canoe to course. Tehui Atahu then agreed to have Sio accompany him in his expedition and started off again and discovered Sikaiana is still under water and Tehui Atahu told Tealaitua to dived into the water to put a peck (mark) so Tealaitua jumps into the sea but could not put his feet on because he was short in stature. He then asked for another stick to used as a peck to mark that they had discovered the land known as Sikaiana. After they had put the pecks on, they sailed west because Sikaiana was still under water.

As they sailed on they came to an island known as Taku where he and his men picked up a man named Lapi. They continued their voyage easterly and came to Nukumanu where they picked up a man named Tehui Tupe, then to Pelau and picked up Tehui Peilau and again they sailed on to Leuanuia and stayed there for some time. During his time at Leuanuia, Tehui Atahu met Tehui Luaniuua and both Tehui Atahu and Tehui Luaniuua met for the first time. Tehui Atahu then asked Tehui Luaniuua to come with him to Sikaiana, he said by now Sikaiana must have been up already. Tehui Luaniuua said, no I have to wait until I destroyed (Teakauopua) Roncador Reef because I am competing with the under chief of the sea. Tehui Atahu then said to him I could easily destroy that island very easily. Tehui Luaniuua added, should you destroy that island I surely will come with you. Tehui Atahu called to his various kinds of Sting-Ray fish and ordered them to destroy that island. He also called his gods (Tehui Matani ((the wind))) which

means a strong wind, suddenly the wind rose up more rapidly and the waves broke continuously on the shore that enable the Sting-Rays to do their work in digging out the sand until the land disappeared. When Tehui Luaniuia saw the land completely washed off, he then willingly joined Tehui Atahu on his returned voyaged to Sikaiana.

When they came to Sikaiana they saw there were people lived on the shore already. Tehui Atahu then told his men to (go) around behind the island and told his men to wait in their canoe while he was going ashore to see they people they had seen and who they are. When Tehui Atahu had landed he first pulled a long string of grass moss across the island which he later changed it into a great wall of huge stones, also he spread out his sail on place called Mata'pa, as it were an old house. After he has done that he came to see the men he had seen before he came ashore. When he came he found them sitting by the seashore heaping up the sand. We called these men "Hetuna." They were singing a song to the sand to get dried on shore. ((The transcription does not include the words that were sung, which can be translated as "Grow, Grow, the sand/earth grows."))

Tehui Atahu said, hello men, when did you people come here. The Hetuna replied this is our land we built. Tehui Atahu then said, No this is my land. I did not know that you people are here, Hetuna, where you lived. Tehui Atahu said, I lived in the middle of the island, you people better come to see my house, and the wall stone that I built. The Hetuna saw everything that Tehui Atahu said was true. All the Hetuna asked Tehui Atahu's permission to be allowed to stay together. Tehui Atahu said, We had better build my house first. All Hetuna agreed to build his house. Later Tehui Atahu went and told his own men secretly that when they complete his house, which he named Hakanupei, he will order the Hetuna to go up on the roof before we killed them one by one as they coming down, but it turned out well after they had completed the second building that all Hetuna were asked to complete the top of the building ((Tehui Atahu has the Hetuna build a second house for him before going on the roof to complete the first one.)) When all the Hetuna had done the bit of the uncompleted part of the house, Tehui Atahu with his men started to kill the Hetuna as they were coming down from the top of the building. Some of them escaped from the scene of the battle and ran out on the reef. Tehui Atahu's men runs after those who ran away on the reef and killed them there. They were Vania, Hatupulou and Hatupii. The last man, Hatupii, was about to escape alive but a man named Sio who chased and killed him just before he swam out to sea. All these Hetuna who were killed on the reef were afterwards changed into rocks which still can be seen on the reef ((there are very large boulders on the north-east side of the reef towards the island of Tehaolei)).

After that Tehui Atahu and his men started to count who had killed the most and it turned out that Tehui Atahu's brother Poulunia had killed the most and second a man named Lapi. Poulunia reminds Tehui Atahu that he and Lapi must be their Chief because they had killed the most. Tehui Atahu said, No we should call Lapi the second chief and rest of us should be called "Bunch" ((Hui is a cluster of coconuts)). Poulunia said, No I must be chief because I had killed the most and it was not me who said so, but you. Therefore Tehui Atahu gets very angry with him, picked his war club and hit Poulunia with it and he fell dead on the ground. Later Tehui Atahu paicked up the dead

body of his own brother whom he had killed, went and buried him in a place which he named after his own name.

Afterward, he went and lived by the grave as a traditional fasting or mourning for the dead. (( The text includes the word *aloha* (sorrow, sympathy, love) for Tehui Atahu's feeling toward his dead brother.))

Tehui Atahu later sent Tehui Luaniua to bring his sister to be his wife, so he went. After Tehui Luaniua left Sikaiana, Tehui Atahu told his men to start building their houses for themselves so that when Tehui Luaniua returns, he will have nowhere to build his house. In that very moment, the people start building their houses. By the time Tehui Luaniua had returned to Sikaiana, he was expecting Tehui Atahu to send him a word ((invitation)) to come ashore. But Tehui Atahu keeps urging his men to get busy in covering the area with houses so that Tehui Luaniua would not have space for his house. As Tehui Luaniua had to wait too long, so he decided to come ashore on his own will. He therefore decides to come land on the northern side of Sikaiana which he named Teutao and built himself a house for the night and on the following day he came to see Tehui Atahu to tell him that he has brought back his wife. When Tehui Atahu saw Tehui Luaniua coming, he presented himself and apologized for being too busy and not knowing that he had come with his wife. Because Tehui Luaniua has brought Tehui Atahu a wife already with him. So Tehui Atahu told Tehui Luaniua to start to build his own house. When Tehui Luaniua finishes his house, the whole are had already been covered with buildings which the other men had built. Tehui Luaniua named the house Tanaloa.

The pages end here.

## Sikaiana Sections followed by English

Na male o te kanovaka o Tehuiathu e he iloa, ka te male koia otona taina te la ni tupu maia la e iloa, tona male a Poulunia. Ka olaua matua ni holau ake tae ki eu ki te henua e male ki Atafu, te naa tupu ei a Tehui Atahu ma Poulunia. Ka ni noho ku matua ka ku tanata ko, holau iho ei hakatautaka iho i te moana te tehe nua ni tuake ai imua e male kia Ndeni, te kiona i Santa Cruz.

All the names of Tehui Atahu's crews are not known, except the name of his brother that was born with him was known and his name was Poulunia. Their parents was drifted and landed on an island called Atafu where Tehui Atahu and Poulunia were born. The brothers lived there until they grew strong and they decided to make an expedition to the unknown world. The brothers Tehui Atahu and Poulunia with some of their crews from their native land set off for their first voyage in a canoe with an outrigger and a single sail. They spent many days in the sea and their first island they landed on was Ndeni in the Santa Cruz

Ka haiatu ei ki ana tama hekau ki olo o see mana heika ki kai. Ka olo ei tana to kalua malaua tao ka olo tae kit e kaiana hokotahi e noho tama hokotahi, tona male a Sio. Ka moti iho ki sokai ka a Sio ia e kite atu pukelia eia ki ana tuki, haiatu ei laa, Hea tau lua, ka haiatu ei laa, tokalua la, laua e se he tama ma Tehui Atahu ki kai. Haiatu ei a Sio laa, koulua haele mai koulua ku olo o haiatu ki a Tehui Atahu pe laa ki he kai ki tama, ka kai ki teika, poi anau e kai ki te ika. Haele iho ki tai poi atai o Taine, kahi ei tana tahi te ulua haele ake. Ka haiatu ei laa sokai, kapa atu tokalua laa sokai te ulua la ku mate. Ka hai aut ei laa, koulua haele o kave teika naa ki kai a Tehui Atahu. Ka koulua ku haiatu pe la ki he kai ki te tama, ka ki kai ia ki teika. Ka koulua ku haiatu ki a Tehui Atahu ki au maua ki talatala. Ka olo tokalua laa haiake ei na talatala a tama laa ki a Tehui Atahu. Ka Haiatu hoki ei pe la ni haiake laa koe ni koe ki hanaake koulua ki talatala. Haiake ei Tehui Atahu laa, laoi, kai tana ika la kuoti, ka hano ei ki te kaiana o tama te la ni kahimai ki aia, tona male a Sio.

Immediately after they landed, Tehui Atahu sent two of his men to go hunting for fish, which means human flesh. The two men took their spear and set out for hunting and when they reached a certain village, they saw a man and his name was Sio. He was carving some war club and one of them drew his spear at him but Sio has already seen them and he was keeping his eyes on them so he defended himself with the club he was making. And he called the men to him to ask them of what they wanted, and they said we are looking for a man for our master to eat. Sio told the men, your master better not eat men but eat flesh. He then took the men to the beach and called for the big fish (Te Ulua), the two men then speared the fish and Sio told them to bring the fish to their master and told him what I have told you. ((I thought the legend was the opposite Tehui Atahu telling Sio to eat fish rather than humans.)) The men took the fish to Tehui Atahu

and told him of what they been told together with the invitation sent for him. Tehui Atahu was very pleased to have the fish and also accepted the invitation

Ka hano ku tae . Haiatu ei a Sio ki a Tehui Atahu laa, koe ki he kai te tama, kai ia ki teika poi anau e kai ki teika. Ku oti te laua talatala, veisili atu ei a Sio ki a Tehui Atahu la ka hano ki hea? Haiatu ei a Tehui Atahu laa, aia ka hano ki te vahi i te anake o toka atu pokimealaa e hai he nua matou ki noho ai. Haiatu muli a Sio laa, aia ki hano hoki. Haiatu a Tenui Atahu laa koe ki hano o aa? Haiatu ei a Sio Laa, koe e hano na ehi too ttaa. Haiatu ei a Tehui Atahu laa, Heai. Ka haiatu ei Sio laa aia e isi tona taliu, ka hakamata tu tona taliu laa. Kuoti laa, haiatu hoki pelaa e isi to hoe? Haiatu Tehui Atahu laa, Heai hoki to na. Ka haiatu muli a Sio laa, aia e isi tona hoe hoki, te mokoa te matani ku auna sala ka e lavaka koe ki lulu ki tele tona vaka. Ka haiatu ei A Tehui Atahu laa, e laoi, koe ki au. I te mokoa a Sio ka hano laa kahe tani ai tona kanohale. Ka haiatu ei a Tehui Atahu laa, e laoi to kanohale ki olo hoki. Ka hakake te kanohal o Sio, ka holau iho kato ei. Na male o te kanohale o Sio ni hana iho, maia i te vaka o Tehui Atahu laa, a Tealaitua, ma Mata'aloa ka holau iho taeiho ki Sikaiana, ka a Sikaiana heki sopo ki aluna ma te vaitai, ka haiatu ei a Tehui Atahu ki a Tealaitua laa, ki sepu. Ka sepu a Tealaitua ka ni he tae ona vae mae potopoto, ka pehi atu tona toko hakatae ei ki te toko, ku oti laa, hakatuulia e ki latou te toko laa, ka huti te latou laa, tele muli ei te latou vaka i te vahi i laki.

Tehui Atahu went to Sio's place and they both become friend. Sio then repeated every words he has told the men before Tehui Atahu came to him. After that Sio asked Tehuo Atahu, have you anything to bail your canoe with, he said no. Sio then showed him his stuff again he showed him his paddle. Tehui Atahu also did not have one. Sio explained how the paddle is used for when the wind might change its position then you could steer the canoe to course. Tehui Atahu then agreed to have Sio accompany him in his expedition and started off again and discovered Sikaiana is still under water and Tehui Atahu told Tealaitua to dived into the water to put a peck (mark). So Tealaitua jumps into the sea but could not put his feet on because he was short in stature. He then asked for another stick to used as a peck to mark that they had discovered the land known as Sikaiana. After they had put the pecks on, they sailed west because Sikaiana was still under water.

Te na sula i Taku, hakake a Lapi, huiiho muli tu I Nukumanu, hakake a Tehuitupe, uhumuli tuu ake i Pelau hakake hoki a Tehui Pelau, ka uhumuli te la tou vaka tuake i Leuaniua. Ka ??? helavei ei a Tehui Atahu ma te ((TE))Huiluaniua,. Ka haiatu ei a Tehui Atahu ki te Huiluaniua laa, laua ki omai I Sikaiana, penei a Sikaiana ku ai aluna. Haiatu ei a Tehui Luaniua laa, heai aia koi noho o seu taakau opua mae ko maua e hakatau alualu ma te aliki o lalo. Ka haiatu ei a Tehui Atahu laa, aia ki sseu te henua naa e hetuai ku oti. Ka haiatu ei a Tehui Luaniua laa e hano te henua naa e oti vave laa, taua e olo ki Sikaiana. Ka kahi a Tehui Atahu ki ana kau manu i tetai, na kili, soloana, haimanu, ma na tapalai k iolo tahi kit e henua laa o sseu ki maoha, ka kahi hoki ki tona aitu Tehui Matani ki lave mahi te peau, hetuai kapihi te matani ma te peau ka halatele ki ake na kau ika ki te kelekele ka kahe salo ai te kelekele ki hano ki tetai, hetuai oti te henua laa.

Ka haiatu ei Tehui Luaniuua ki a Tehui Atahu laa, laua ko ki omai ki Sikaiana. Ka hakatuu te laa o te latou vaka laa, telemi muli ei ki Sikaiana.

As they sailed on they came to an island known as Taku where he and his men picked up a man named Lapi. They continued their voyage easterly and came to Nukumanu where they picked up a man named Tehui Tupe, then to Pelau and picked up Tehui Peilau and again they sailed on to Leuanuia and stayed there for some time. During his time at Leuanuia, Tehui Atahu met Tehui Luaniuua and both Tehui Atahu and Tehui Luaniuua met for the first time. Tehui Atahu then asked Tehui Luaniuua to come with him to Sikaiana, he said by now Sikaiana must have been up already. Tehui Luaniuua said, no I have to wait until I destroyed (Teakauopua) Roncador Reef because I am competing with the under chief of the sea. Tehui Atahu then said to him I could easily destroy that island very easily. Tehui Luaniuua added, should you destroy that island I surely will come with you. Tehui Atahu called to his various kinds of Sting-Ray fish and ordered them to destroy that island, he also called his gods (Tehui Matani ((the wind))) which means a strong wind, suddenly the wind rose up more rapidly and the waves broke continuously on the shore that enable the Sting-Rays to do their work in digging out the sand until the land disappeared. When Tehui Luaniuua saw the land completely washed off, he then willingly joined Tehui Atahu on his returned voyaged to Sikaiana.

I te mokoa ni sula mai ai ki Sikaiana na tama ku noho atu imua. Haiatu ei a Tehui Atahu ki tona kanovaka laa, laatou taakai i te vahi tua, la taakai te latou vaka laa, haiatu ei a Tehui Atahu ki tona kanovaka laa koutou taliake ikinei, nau ko sepu ki uta o toka i na tama laa ni tama i hea. Ka tona laa, sepuake ei ki uta tele ei o taki te hue i loto henua, taki ki sopo laa, kapatu ki tona laa uhi i Matapa poi hale ona, ka ku oti laa hakasula iho ei ki te meana te laa ni kite mai e noho ake i te henua nei. Na tama laa e male ki na Hetuna. I te mokoa Tehui Atahu ni hakasula iho ai na Hetuna la e noho o ahu ake te kelekele i tai e pese telatou mea pe, “tupu-tupu, kele, tupu.”

When they came to Sikaiana they saw there were people lived on the shore already. Tehui Atahu then told his men to (go) around behind the island and told his men to wait in their canoe while he was going ashore to see they people they had seen and who they are. When Tehui Atahu had landed he first pulled a long string of grass moss across the island which he later changed it into a great wall of huge stones, also he spread out his sail on place called Mata’pa, as it were an old house. After he has done that he came to see the men he had seen before he came ashore. When he came he found them sitting by the seashore heaping up the sand. We called these men “Hetuna.” They were singing a song to the sand to get dried on shore. ((The transcription does not include the words that were sung, which can be translated as “Grow, Grow, the sand/earth grows.”))

Ka veisili atu ei a Tehui Atahu ki na Hetuna laa, he autou e me na? Haiatu ei na Hetuna laa, latou e ahu te latou henua. Haiatu ei Tehui Atahu laa, Hea tona henua koia, ana me isi, tona hale, tana paa ni ahu. Ka haiatu Tehui Atahu laa, latou ki olo o ttoka i ana mee laa. Ka olo o ttoka ana mee laa e maaoni koia. Ka haiatu ei na Hetuna laa, tatou ki noho katoa i te henua. Haiake ei a Tehui Atahu laa e laoi, tatou ki noho ka tatou ki pena imua toku hale ki male ki a Hakanupei.

Tehui Atahu said, hello men, when did you people come here. The Hetuna replied this is our land we built. Tehui Atahu then said, No this is my land. I did not know that you people are here, Hetuna, where you lived. Tehui Atahu said, I lived in the middle of the island, you people better come to see my house, and the wall stone that I built. The Hetuna saw everything that Tehui Atahu said was true. All the Hetuna asked Tehui Atahu's permission to be allowed to stay together. Tehui Atahu said, We had better build my house first. All Hetuna agreed to build his house.

Kuoti haiatu seemu a Tehui Atahu ki tona kanovaka pelaa tatou ki pena a Hakanupei ku oti ka tatou ki taaia na Hetuna laa. Ka haiatu tona kanovaka laa, e laoi tatou ki pena. Ka pena ku oti la tapa ai ki na Hetuna laa ki kake ki aluna o uhi tauhu o Hakanupei. Ka ni kake he oti ki aluna ka hetaa muli ei haiatu a Tehui Atahu ki tona kanovaka laa, tatou ki pena a Hale Aitu ki naniu ki oti ai na Hetuna laa ki aluna ka tatou ku taa ei kapatu pena muli ei a Hale Aitu, ni pena ku oti tapa muli ei ki na Hetuna la ki kake ki aluna o uhi tauhu. Ka i te mokoa laa, na Hetuna ni kake oti kato ki aluna ka mahani a Tehui Atahu ma tona kanovaka kahe taa ai na Hetuna laa. Alaa Hetuna ni sopo tauhulo, alaa tama ni hulo i te popolani, kahe taliko ai o taa. Na hatu tena e tuumai a Vania, Hatupulou, ko Hatupii te naa na Hetuna telaa ni hulo i te poplani taaia ei, a Hatupii poi sao, ni tele atu a Sio, taaia eia, mate.

Later Tehui Atahu went and told his own men secretly that when they complete his house, which he named Hakanupei, he will order the Hetuna to go up on the roof before we killed them one by one as they coming down. But it turned out well after they had completed the second building that all Hetuna were asked to complete the top of the building ((Tehui Atahu has the Hetuna build a second house for him, the Hale Aitu or Spirit House, before going on the roof to complete the first one.)) When all the Hetuna had done the bit of the uncompleted part of the house, Tehui Atahu with his men started to kill the Hetuna as they were coming down from the top of the building. Some of them escaped from the scene of the battle and ran out on the reef and Tehui Atahu's men runs after those who ran away on the reef and killed them there. They were Vania, Hatupulou and Hatupii. The last man, Hatupii, was about to escape alive but a man named Sio who chased and killed him just before he swam out to sea. All these Hetuna who were killed on the reef were afterwards changed into rocks which still can be seen on the reef ((there are very large boulders on the north-east side of the reef towards the island of Tehaolei)).

Ka i te mokoa telaa ka taaila, a Tehui Atahu ni haiatu ki tona kanovaka pee hano tama e laka i te tama taa laa ku aliki. I te mokoa laa telaa ni taa a Poulunia, te taina o Tehui Atahu. Haiatu ei a Poulunia laa, ko tau talatala ko pelaa tama e laka laa ku aliki, ka tenei maua ma Lapi ku laka, ka maua ku aliki ai koia tau talatala ko. Haiatu ei Tehui Atahu laa, heai, a Lapi ia ki male ki te aliki o muli ka latou kato ia ki male kato ki te Hui. Tehui Atahu, Tehui Luania, Tehui Pelau, TehuiTupee. Ka latou kato ki tapa ki te Hui kato. Ka

tona taina laa ia e haiake tahi pelaa ko tau talatala ko pe tama e laka laa ku aliki. Tehui Atahu ku loto laa kapatu ki tana tuki laa, likitia e ia tona taina, A Poulunia. Ka mate ei tona taina. Ka oti koia telatou talatala laa too ko ia tona taina o tanu.

After that Tehui Atahu and his men started to count who had killed the most. And it turned out that Tehui Atahu's brother Poulunia had killed the most and second a man named Lapi. Poulunia reminds Tehui Atahu that he and Lapi must be their Chief because they had killed the most. Tehui Atahu said, No we should call Lapi the second chief and rest of us should be called "Bunch" ((Hui is a cluster of coconuts)). Poulunia said, No I must be chief because I had killed the most and it was not me who said so, but you. Therefore Tehui Atahu gets very angry with him, picked his war club and hit Poulunia with it and he fell dead on the ground. Later Tehui Atahu picked up the dead body of his own brother whom he had killed, went and buried him in a place which he named after his own name. Afterward, he went and lived by the grave as a traditional fasting or mourning for the dead. (( The text includes the word *aloha* (sorrow, sympathy, love) for Tehui Atahu's feeling toward his dead brother.))

Ka aliki koia ei a Tehui Atahu i te vaasao o tona taina. Ka noho koia a Tehui Atahu ma te latou meana. Ka Tehui Atahu ku aloha muli i tona taina ka hano muli ei o noho o pali ai i tona taluma telaa e moe i Tehui Ayahū. Ku oti laa, kave Tehui Atahu a Tehui Luaniua ko hano o tomāi mona ni(he?) avana. Ka uhu a Tehui Luaniua tona vaka tele muli ei o tomāi na avana o Tehui Atahu. I te mokoa a Tehui Luaniua ni hano ai, ka haiatu ei a Tehui Atahu ki te latou meana telaa ni noho atu i Sikaiana nei, latou ki pena vave mo latou ni hale ki tae mai a Tehui Luaniua laa ku he sao. Ka i te mokoa laa kahe pena ai o latou hale. Ka i te mokoa a Tehui Luaniua ni huli mai ai ku tae mai, ka e noho o tali mai ki Tehui Atahu ki kau ake mona kahina aia ki au ki uta. Ka telaa ai a Tehui Atahu e haiatu ki te latou meana la ki pena vave o latou hale ki tae mai a Tehui Luaniua laa ku he sao. Ka noho ei a Tehui Luaniua o tali mai ki a Tehui Atahu ki kahi ake. Ka ku he kahi atu, ala sao ake tona vaka laa i te vahi te laa I Teutao pena tona tapaa hale koia ki noho ai ku oti laa hakasaamai ei ki te latou meana tele kona noho atu i Sikaiana. Ka ku kite atu a Tehui Atahu la, haiatu ei la, koe naa ku taemai. Haiatu ei a Tehui Luaniua laa o aia ku tae mai. Ka haiatu ei a Tehui Atahu laa, aloha haeko, matou ni he kite atu pelaa koe ku au. Ka haiatu hoki ei laa ki pena vave mona he hale. Ka kapatu a Tehui Luaniua pena ai tona hale hokotahi tela ni male ki a Tanaloa ni oti. Tona hale laa tevaihale nei ku sopo kato i te hale.

Na lau o te laumea ku oti ikinei

Tehui Atahu later sent Tehui Luaniua to bring his sister to be his wife, so he went. After Tehui Luaniua left Sikaiana, Tehui Atahu told his men to start building their houses for themselves so that when Tehui Luaniua returns, he will have nowhere to build his

house. In that very moment, the people start building their houses. By the time Tehui Luaniua had returned to Sikaiana, he was expecting Tehui Atahu to send him a word ((invitation)) to come ashore. But Tehui Atahu keeps urging his men to get busy in covering the area with houses so that Tehui Luaniua would not have space for his house. As Tehui Luaniua had to wait too long, so he decided to come ashore on his own will. He therefore decides to come land on the northern side of Sikaiana which he named Teutao and built himself a house for the night and on the following day he came to see Tehui Atahu to tell him that he has brought back his wife. When Tehui Atahu saw Tehui Luaniua coming, he presented himself and apologized for being too busy and not knowing that he had come with his wife. Because Tehui Luaniua has brought Tehui Atahu a wife already with him. So Tehui Atahu told Tehui Luaniua to start to build his own house. When Tehui Luaniua finishes his house, the whole area had already been covered with buildings which the other men had built. Tehui Luaniua named the house Tanaloo.

The pages end here.